

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»  
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯ



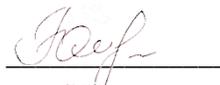
Коновалова Ю.О.

---

**Дополнительная профессиональная программа  
профессиональной переподготовки  
*«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (для студентов направления  
международные отношения)»***

**СОГЛАСОВАНО**

Руководитель программы



Ю.В. Радаева

Составитель программы



Ю.В. Радаева

2020

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

к дополнительной профессиональной программе  
профессиональной переподготовки

*«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (для студентов направления  
международные отношения)*

### 1. Общая характеристика программы

программа предназначена для получения новой квалификации и выполнения связанных с ней видов профессиональной деятельности, трудовых функций. Все дисциплины программы направлены на формирования специалиста в области перевода, способного выполнять должностные обязанности переводчика, утвержденные в едином квалификационном справочнике должностей (ЕКСД 2018, редакция 9.04.2018г).

**Должностные обязанности.** Переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п. Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений. Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком. Подготавливает аннотации и рефераты по иностранной литературе. Участвует в составлении тематических обзоров зарубежной литературы. Ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов

### 2. Цель и задачи программы

**Цель:** формирование практических навыков профессионального (устного и письменного перевода); повышение профессиональной компетенции в области иностранных языков; освоение дополнительной квалификации, позволяющей сочетать специальные знания и переводческие навыки в профессиональной сфере. Для достижения данных целей в учебный план включены такие дисциплины как английский язык профессионального общения, практика профессионально-ориентированного перевода, спец перевод и практикум: письменный профессионально-ориентированный перевод. Данные дисциплины ориентированы на изучение специальной профессиональной лексики и отработки навыков перевода именно в сфере профессиональной коммуникации обучающегося.

**Задачи:**

1. работа со специальной терминологией и расширение лексического запаса в профессиональной сфере;
2. овладение переводческими стратегиями и приемами;
3. расширение и углубление подготовки за счет специальных курсов, ориентированных на детальную отработку практических навыков письменного и устного перевода;

4. овладение навыками устного и письменного двустороннего перевода, последовательного устного перевода, навыками перевода с листа.

### **3. Формирование контингента слушателей**

#### **3.1 Категории обучающихся**

Студенты ВГУЭС, обучающиеся на основной образовательной программе «Международные отношения»

#### **3.2 Требования к уровню подготовленности (уровень предыдущего образования, его направлению, особенности входного тестирования)**

Слушатели, принимаемые на программу должны владеть английским языком не ниже уровня Intermediate. Диплом о профессиональной переподготовке выдается только лицам, имеющим диплом о высшем образовании по программе «Международные отношения».

#### **4. Планируемые результаты обучения (описываются в зависимости от общей характеристики программы)**

4.1 Слушатель, освоивший программу, получит квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и сможет вести профессиональную деятельность /выполнять трудовые функции в сфере, связанной с любыми видами перевода.

4.2 Слушатель, успешно освоивший программу, будет обладать компетенциями (профессиональными компетенциями), включающими в себя лингвистический набор способностей, знаний и навыков, необходимых для успешного занятия профессиональной переводческой деятельностью.

#### **5. Объем программы: 1120 часов.**

#### **6. Форма обучения, режим и продолжительность занятий**

Форма обучения очная, с применением дистанционных технологий. Срок обучения 3,5 года.

#### **7. Перезачет дисциплин**

Осуществляется перезачет языковых дисциплин с положительной аттестацией по основному направлению подготовки в течении 1-3 курса.

#### **8. Индивидуальный образовательный маршрут**

В случае языковой стажировки обучающийся имеет возможность получать все учебные материалы и частично сдавать задания в ЭОС ВГУЭС.

#### **9. Документ, выдаваемый после завершения обучения**

Диплом о профессиональной переподготовке установленного образца.

#### **10. Организационно-педагогические условия (организация обучения, практики, используемые технологии обучения и т.п.)**

Общая цель курсов, входящих в состав блока специальных дисциплин – это формирование переводческих навыков и умений, необходимых для осуществления устного и письменного перевода в сфере профессиональной деятельности. В связи с этим в ходе практических занятий используются интерактивные формы обучения, в том числе с применением игровых (ролевая игра, творческие задания) и неигровых методов обучения (разбор ситуаций). Широко используются информационные технологии (электронные тесты, подготовка электронных презентаций, использование интернет-ресурсов). Практические занятия проводятся

в лингафонных кабинетах, самостоятельная работа обучающихся организована в ЭОС ВГУЭС. Обучающиеся привлекаются к практическим переводам с 3 курса по заявкам внешних организаций и в случае потребностей подразделений ВГУЭС.

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»  
(ВГУЭС)**

## УЧЕБНЫЙ ПЛАН

дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки  
**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (для студентов направления  
международные отношения)»**

### I. Календарный учебный график

Год обуч.	Октябрь	Ноябрь	Декабрь	Январь	Февраль	Март	Апрель	Май	Июнь	Теоретич. обучение	Практика	Итоговая аттестация	Аттестац. раб	Всего
<b>ВСЕГО:</b>														

Обозначения: I – уч. неделя; Э - экз. сессия; П - практика; А - итоговая аттестация; К - каникулы

### II. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Наименование дисциплины	Распределение по семестрам			Часов					Распределение по семестрам				
		Э	З	К/р	Всего	Из них аудиторных			Из них сам.раб.	1	2	3	4	
						Всего	Лек.	Прак.		Количество недель				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
	<b>Наименование дисциплин (всего:)</b>													
1	Основы теории английского языка	5			16	16	16							
2	Практика речи	2, 3, 4	1		224	224		224						
3	Практическая грамматика англ. языка	2, 3, 4	1		224	224		224						
4	Аудирование	2	1		64	64	32	32						
5	Деловой английский язык	4	3		64	64	32	32						
6	Англ. язык профессионального общения	5	4		96	96	32	64						
7	Теория и практика перевода	6, 7, 8	5		224	224	112	112						
8	Практика профессионально-ориентированного перевода	6, 7	5		160	160		60						
9	Спецперевод		6		32	32		32						
10	Практикум: письменный профессионально-ориентированный перевод		7		16	16		16						
	<b>Итоговая аттестация</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
	Выпускная работа и/или итоговый экзамен	1												
	Число учебных занятий													
	Число экзаменов	15												
	Число зачетов		9											
	Число контрольных работ													

Практика	Семестр (сессия)	Неделя	Аттестационная работа	Итоговая аттестация
Переводческая	7	5		Зачет

Руководитель программы

  
(подпись)

Ю.В. Радаева  
(Ф.И.О.)

руководитель ОПП ИИЯ  
(ученая степень, звание, должность)

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»  
(ВГУЭС)

## ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки

*«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (для студентов направления  
международные отношения)»*

### 1. Цель итоговой аттестации

Цель итоговой аттестации проверить сформированность знаний, умений и навыков, необходимых для профессиональной работы в сфере перевода.

### 2. Содержание итоговой аттестации

Итоговая аттестация проходит в виде экзамена присутствии аттестационной комиссии. Содержание заданий экзаменационного билета отражает виды деятельности, характерные для работы переводчика. В билет включены следующие задания:

1. Письменный перевод текста с иностранного языка на русский (с использованием словаря).

Цель задания – продемонстрировать навыки письменного перевода, степень владения как русским, так и иностранным языком профессионального общения, обосновать правомерность выбранных выпускниками переводческих трансформаций.

2. Устный перевод текста с русского языка на иностранный (возможно использование словаря).

Цель контроля – проверка навыков перевода незнакомого текста с русского языка на иностранный без предварительной подготовки, обоснование правомерности собственных переводческих трансформаций.

3. Сообщение на заданную тему.

Цель задания – продемонстрировать навыки устной речи, владение лексикой повседневного и профессионального общения.

4. Двухсторонний последовательный перевод.

Цель контроля этого вида работы – проверка навыков переключения с одного языка на другой, способности удержать в памяти разноязычный текст и передать его содержание средствами другого языка.

### 3. Критерии оценки

Члены АК при оценивании ответов учитывают качество и время выполнения перевода, знание лингво-культурных особенностей языка перевода, умение применять на практике переводческие трансформации, произношение.



Сведения о кадровом обеспечении образовательного процесса<sup>1</sup>

дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки  
 «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (для студентов направления международные отношения)»

№	Наименование дисциплин (тем, разделов)	ФИО преподавателя (полностью)	Кол-во часов	Основное место работы, должность, занятость (0,25/0,5/0,75 ст)	Уровень образования, ученая степень, ученое звание, категория	Стаж работы		Возраст
						общий	педагогический	
1	Грамматика, практика речи, основы теории изучаемого языка, деловой английский	Григорьева М.Б	350	Внутреннее совмещение, 0.25	Высшее, преподаватель	30	30	55
2	Грамматика, практика речи, теория и практика перевода	Смирнова О.В.	350	Основное, 0.25	Высшее, преподаватель	17	17	41
3	Английский профессионального общения	Шеховцова Т.А.	160	Внутреннее совмещение, 0.25	Высшее, преподаватель	21	21	41
4	Практика проф перевода	Бердников И.А.	350	Основное, 0.5	Высшее, преподаватель	33	15	55

<sup>1</sup> Приложение 1 «Сведения о кадровом обеспечении образовательного процесса» является обязательным для заполнения.

5	Теория и практика перевода, спец перевод, переводческий практикум	Уткина Т.А.	227	Внутреннее совмещение, 0.25	Высшее, преподаватель	20	17	41
6	Аудирование, фонетика	Котенко С.Н.	75	Внутреннее совмещение, 0.1	Высшее, преподаватель	26	26	49

Руководитель программы

Радаева Ю.В.

Менеджер программы

Николаева Е.Л.

Тел.

240 42 44